

Hotel Journal

číslo **3**

CRISTAL PALACE a.s.



Cristal Palace

San Remo





Milí čtenáři,

konec roku 2003 se nezdělitelně blíží a já rád využívám příležitosti, abych Vám poděkoval za trvalou přízeň během celého roku, kterou nám projevujete. Třetí vydání časopisu HOTEL JOURNAL spadá do období příprav oslav vánočních svátků a Nového roku. Zkušené týmy našich hotelů Cristal Palace a San Remo Vám jistě vytvoří sváteční atmosféru spojenou rovněž s kulinářskými specialitami. Nezapomínáme ani na ty z Vás, kteří se rozhodli strávit svátky ve svých domovech, v kruhu svých nejbližších. Využijte široké nabídky služby Take-Away, která Vám usnadní vánoční přípravy. Přijďte nebo zavolejte a my se o ostatní postaráme. Již nyní se naplno pouštíme do realizace zvyšování úrovně poskytovaných služeb v roce 2004, neboť si velmi dobře uvědomujeme jak je důležité si zachovat Vaši přízeň. O některých připravovaných službách se dočtete na následujících stránkách. Jménem všech zaměstnanců naší akciové společnosti si dovoluji Vám popřát krásné a veselé Vánoce, v roce 2004 pak zejména mnoho zdraví, lásky a porozumění.

ing. Jan Jokl, generální ředitel akciové společnosti CRISTAL PALACE

Liebe Leser,

das Jahr 2003 nähert sich unaufhaltsam seinem Ende entgegen und ich möchte diese Gelegenheit nutzen und mich bei Ihnen für die Sympathien zu bedanken, die Sie uns das ganze Jahr lang entgegengebracht haben. Diese bereits dritte Ausgabe der Zeitschrift HOTEL JOURNAL erscheint in der Vorweihnachtszeit und in der Vorbereitungsphase zur Neujahresfeier. Erfahrene Teams aus den Hotels Cristal Palace und San Remo geben sich große Mühe, für Sie die echte Weihnachtsatmosphäre zu schaffen, verbunden mit manchen kulinarischen Spezialitäten. Wir lassen nicht einmal diejenigen von Ihnen außer Acht, die das Weihnachtsfest zu Hause, im engsten Familienkreis verbringen möchten. Wir bieten Ihnen unser "Take-Away-Service" an - nehmen Sie bei der Vorbereitung Ihres davon Weihnachtsfestes Gebrauch ! Schauen Sie bei uns vorbei oder rufen Sie einfach an und wir kümmern uns um alles Andere.

Bereits heute arbeiten wir an Verbesserung unserer Dienstleistungen für das Jahr 2004, denn wir wissen sehr wohl, wie wichtig für uns Ihre Zufriedenheit ist. Auf den nachstehenden Seiten erfahren Sie mehr über neue Dienstleistungen, die für Sie vorbereitet werden.

Abschliessend darf ich Ihnen im Namen aller Mitarbeiter unserer Aktiengesellschaft ein fröhliches Weihnachtsfest und guten Rutsch ins Neue Jahr 2004 wünschen, sowie viel Gesundheit, Liebe und Glück .

Dipl.-Ing. Jan Jokl, Generaldirektor

VÁŽENÍ

Liebe Leserinnen und Leser

Vážení,

je mi velkým potěšením, že jsem dostala příležitost vás informovat o léčebných a rehabilitačních možnostech našich zařízení. Jak se již dostalo do všeobecného podvědomí, stále více pacientů si uvědomuje význam prevence a kladného vlivu aktivního přístupu ke zlepšení vlastního zdraví. Rozvoj moderní techniky od základu změnil charakter práce celé společnosti, kdy těžkou a namáhavou práci nahradily nejrůznější technické pomůcky, klesly nároky na výdej fyzické síly a omezila se pohyblivost populace. To přináší nejrůznější funkční poruchy v oblasti pohybového aparátu. K odstranění a prevenci vede jednak pravidelná fyzická aktivita a různé rehabilitační techniky, které mají v našem regionu tradici. V komplexu procedur se vždy najde ta správná a individuálně zvolená kombinace určená pro konkrétního klienta. Nezapomínáme na ty, kteří již k některému chronickému chorobnému stavu v oblasti pohybového aparátu dospěli. Obohacením o některé moderní metody jsme získali účinné pomocníky i v léčbě chronických bolestí páteře, kloubů a svalstva.

Nejoblíbenější a nejčastěji indikovanou metodou zůstávají stále masáže, zejména klasická a podvodní, jejichž účinek je velmi podobný. Školená rehabilitační sestra



MUDr. Jana Kašparová

v konkrétních, lékařem určených případech, může provést reflexní masáž zaměřenou na oblast šíje či beder, též se dle lékařské indikace věnuje individuální gymnastice s klientem.

Příjemnou součástí našich procedur jsou vodní procedury - perličková přísadová koupel a cvičení v bazénu včetně whirlpoolu. Význam vodních procedur spočívá zejména v ovlivnění psychoneurotických stavů, nespavosti, klimakterických obtíží, z neurologických onemocnění například roztroušené sklerozy a parkinsonismu.

Liebe Leserinnen und Leser,

es freut mich, Sie über das Angebot von medizinischen,- und physiotherapeutischen Dienstleistungen in unseren Kurhäusern informieren zu können. Immer mehr Patienten sind sich der Bedeutung vorbeugender Maßnahmen, sowie auch der positiven Einwirkung der aktiven Lebensweise auf ihren Gesundheitszustand bewusst.

Dank der raschen Entwicklung der modernen Technik hat sich der Charakter der Arbeit in der modernen Gesellschaft grundlegend verändert: die körperliche Arbeit wurde durch technische Anlagen und Maschinen verdrängt oder abgeschafft, die Anforderungen an physische Leistungen sind niedriger geworden und die körperliche Aktivität der heutigen Generationen ist wesentlich niedriger.

Dies hat auch verschiedenste Funktionsstörungen des Bewegungsapparates zur Folge. Der einzige Weg sowohl zur Beseitigung, als auch zur Vorbeugung sind regelmäßige körperliche Aktivität und diverse physiotherapeutische Methoden, die in unserer Region eine langjährige Tradition haben. Im gesamten Paket der angebotenen Anwendungen kann für jeden einzelnen Patienten die richtige, individuell gestaltete Kombination ausgesucht werden.

Wir lassen jedoch nicht einmal diejenigen ausser Acht, die bereits von einer chronischen Erkrankung des Bewegungsapparates betroffen sind. Dank einigen modernen Heilverfahren sind wir in der Lage, chronische Rücken,-Gelenk,-und Muskelschmerzen zu bekämpfen.

Das beliebteste und nach wie vor häufigste Heilverfahren sind Massagen, insbesondere die klassische und die Unterwassermassage, deren Auswirkungen beinahe identisch sind. Die qualifizierte Physiotherapeutin kann im konkreten Fall auf Anweisung des Arztes die Reflexmassagen im Nacken,-oder Lendenbereich machen, oder individuelle Rehabilitationsübungen mit dem Patienten vornehmen.

Sehr angenehm sind Bäder und Wasserprozeduren - Sprudelbad mit Beisatz von verschiedenen Heilkräutern, oder Wasserübungen im Schwimmbad oder im Whirlpool. Dadurch werden insbesondere psychoneurotische Zustände, Schlaflosigkeit, klimakterische Probleme, und von neurologischen Erkrankungen insbesondere multiple Sklerose und Parkinsonsche Krankheit positiv beeinflusst. Sehr positive Ergebnisse wurden auch bei Zuständen nach Hirnschlag, bei Muskelatrophie sowie bei Muskelschmerzen erzielt.

Unsere Kurhäuser sind ebenfalls mit modernsten medizinischen Geräten und Anlagen ausgestattet, wie z.B. mit Elektrotherapie,- Magnetotherapie- und Ultraschallgeräten, mit denen insbesondere Rücken,- und Gelenkschmerzen wirkungsvoll bekämpft werden.

Patienten mit chronischen Erkrankungen der Atemwege, aber auch mit akuten Erkältungen werden Inhalationen verordnet. Eine langjährige Tradition in unserer Region hat die Verwendung von Kohlendioxid, das in Form von Gasspritzen und Kohlendioxidbäder verabreicht wird. Während die Gasspritzen zu klassischen Reflexverfahren bei Schmerzbehandlung und bei Behandlung von schmerzhaften Muskelkrämpfen zählen, dienen Kohlendioxidbäder

Příznivý vliv mají i u stavů po mozkových příhodách, svalových atrofiích a u bolesti svalů. Naše pracoviště disponují kompletním vybavením k provádění elektroterapie, magnetoterapie a ultrazvuku - tyto metody též účinně pomáhají při ovlivnění bolesti, zejména páteře a kloubů. Nemocní s chronickými nemocemi dýchacích cest, ale i při akutním nachlazení, mohou využít inhalací. Dlouhou a ojedinelou tradicí v našem regionu je podávání procedur s kysličníkem uhličitým - jedná se o aplikaci plynových injekcí a plynových uhličitých koupelí. Zatímco první metoda je jednou z klasických reflexních metod zaměřených na léčbu bolestí a uvolňování bolestivých svalových spasmů, druhá vede k celkovému zlepšení prokrvení, využívá se při poruchách periferního prokrvení, u metabolických chorob a jako podpůrná metoda při poruchách potence.

Absolutním hitem posledních let je léčba bolesti laserovými paprsky. Jako v jiných oborech - zejména chirurgických - vysokofrekvenční laser, i v rehabilitaci již tzv. nízkofrekvenční laser zdomácněl a díky minimálnímu množství vedlejších účinků a kontraindikací získal nezastupitelné místo. V našich zařízeních poskytuje ošetření laserem lékař nebo speciálně vyškolená sestra a soupis terapeutických možností by samostatně vydal na celý článek. Ošetřujeme bolesti periferních nervů, jako je trojklanný nerv, lze pomoci při migréně, tinnitu, ale i při bolestech všech kloubů,



*Vrchní sestra Marie Hovorková při práci s laserem
Oberschwester Marie Hovorková bei Arbeit mit dem Laser-Gerät*

páteře i při těžkých stupních artrosy, lze například oddálit nutnost voperování kloubní endoprotesy. Suverénní metodou je laser při ošetřování malých ručních a nožních kloubů u nemocných postižených revmatoidní artritidou či těžšími stupni artrosy. Jelikož se jedná o tzv. nadstandardní metodu, kterou si pacient připlácí, věřím, že uvítáte naši nabídku na možnost investice do vašeho zdraví. Úspěšnost a efekt této metody totiž převyšuje v řadě indikací 80 - 90%. Při pobytu v našem krásném lázeňském městě nezapomeňte i na možnost pitné kúry. Většina místních pramenů se osvědčila pro své močopudné vlastnosti při léčbě chorob ledvin, větší vliv na zaživací orgány má pramen Křížový. K lázeňské léčbě vždy patřil i pravidelný pohyb na čerstvém vzduchu, odreagování od běžných všedních problémů i díky možnostem různých kulturních zážitků. Aby pobyt u nás vedl skutečně k dokonalému odpočinku a načerpání nových sil, vám za celý kolektiv přeje

MUDr. Jana Kašparová

zur Verbesserung der Durchblutung, zur Behandlung von Störungen von Periphärdurchblutung, von metabolischen Erkrankungen sowie als Hilfsverfahren bei Potenzstörungen.

Ein absoluter Renner der letzten Jahre ist die Behandlung von Kopfschmerzen mit Laser-Strahlen. Genauso wie in anderen medizinischen Bereichen, insbesondere in der Chirurgie, wurde der Hochfrequenz-Laser (und in der Physiotherapie auch der Niederfrequenz-Laser) dank geringer Zahl von Nebeneffekten und Kontraindikationen unentbehrlich.

Die Laser-Behandlung wird vom Facharzt oder von speziell geschulter Krankenschwester vorgenommen und selbst die Liste von therapeutischen Anwendungsmöglichkeiten vom Laser würde für einen selbständigen Artikel ausreichen.

Laser wird u.a. zur Behandlung von Schmerzen der Periphärnerven, wie der dreiteilige Nerv, bei Behandlung der Migräne, oder des Tinnitus, jedoch auch von sämtlichen Rücken-, und Gelenkschmerzen, sowie bei schwerer Arthrose angewandt. Durch die Laser-Behandlung kann sogar die Notwendigkeit der Endoprothese-Operation verschoben werden.

Bei Behandlung von kleinen Hand-, und Fußgelenken bei Patienten mit rheumatischer Arthritis oder schwerer Arthrose können dank dem Laser-Einsatz spürbare Erfolge erzielt werden. Zwar handelt es sich um eine Leistung, deren Kosten vom Patienten teilweise

selbst getragen werden, doch bin ich überzeugt, dass Sie unser Angebot als Investition in Ihre eigene Gesundheit wahrnehmen werden. Die Effizienz dieser Methode liegt bei mehreren Indikationen über 80-90%.

Während Ihres Kuraufenthalts in unserer wunderschönen Kurstadt sollten Sie nicht einmal die Trinkkuren ausser Acht lassen. Die meisten hiesigen Heilquellen werden nämlich dank ihrer harntreibenden Wirkung zur Behandlung von Nierenerkrankungen verordnet, während der Kreuzbrunn wieder die Verdauungsorgane positiv beeinflusst.

Ein fester Bestandteil des Kuraufenthaltes war immer die Bewegung an frischer Luft, die Möglichkeit, sich von Alltagsproblemen zu entspannen, sowie auch zahlreiche kulturelle und emotionelle Erlebnisse.

Im Namen aller unserer Mitarbeiter wünsche ich Ihnen gute Genesung und Wohlbefinden.

Dr. Med Jana Kašparová

FOOD & BEVERAGE, VAŠE OBLÍBENÁ RUBRIKA

FOOD & BEVERAGE, Ihre beliebte Rubrik

Vážení čtenáři, vážení hosté,

nejsm sice zastáncem bilancování a hodnocení ukazatelů za každou cenu, ale jinou možnost, po ukončení kulinařských akcí roku 2003, nemám. Když něco nového má pokračovat, musí něco předchozího skončit. Tak už to v životě chodí a není tomu jinak ani v našem případě. Některé akce byly úspěšné a velmi povedené, přinesly oboustranný efekt a určitě se objeví v gastronomickém kalendáři příštího roku. Byly to: Svátek sv. Valentýna - Těstoviny a jídla v italské kuchyni - každoročně úspěšné Chřestové dny, ale i cukrářská akce Milujeme jahůdky. Rovněž se osvědčil čtyřměsíční „maraton“ akce Denně čerstvé ovocné koláče na plechu.

Na druhé straně se nám, díky velkému letnímu suchu, nepodařilo zabezpečit akci Týden vaření z hub. Snad příští rok. Vcelku ale mohu konstatovat, že veškeré kulinařské snažení bylo přínosem pro Vaši spokojenost a rozšířený sortiment jídel svým výběrem přispěl k dalšímu, širšímu poznání našich tradic, zručnosti, odbornosti v naší hotelové gastronomii.

PRO ZLEPŠENÍ LÉČEBNÉHO POBYTU DOPORUČUJEME:

1/ Středeční večery s hudbou, a to: Pravá česká dechová hudba, která se po týdnu střídá s dudáckou kapelou. Začátek ve 20:00, doba produkce cca 1:30 hod., v ceně vystoupení je zahrnuto malé občerstvení a nápoj.

Pro velký zájem si vstupenky zajistěte včas v recepci.

2/ Využít nabídky tzv. malých obědů v kavárně. Nabízená jídla jsou po předešlých selekcích z většího počtu a sortimentu sestavována tak, aby odpovídala nárokům na stravování přímo Vás - lázeňských hostů. Přidržíme se základního

pravidla: „...co je platné při obědě, neplatí již večer“. Doba podávání 11:30 -14:30.

K CHUTI VÁM URČITĚ PŘIJDE:

Gratinovaný květák - Pečené filé na másle - Krutí prsa na salátovém talíři - Lázeňská masová směs - Grilované vepřové medailonky nebo v naší kuchyni klasický Smažený vepřový řízek.

Šéfkuchař, pan Milan Bolek, všechna jídla, označená jako malé obědy, doporučuje:

Liebe Leser, sehr geehrte Gäste,

zwar bin ich kein Fan von Kennziffern und Bilanzierungen um jeden Preis, habe jedoch keine andere Möglichkeit, kulinarischen Veranstaltungen 2003 rückblickend auszuwerten. Soll nämlich etwas Neues fortgesetzt werden, muss das Vorhergehende zunächst abgeschlossen werden. So läuft es schon im Leben und so ist es auch in diesem Fall. Einige Veranstaltungen fanden großen Anklang und werden mit Sicherheit auch im Gastronomischen Kalender für das Jahr 2004 wieder zu finden sein. Es waren z.B. „Valentinstag: Teigwaren und italienische Gerichte“, weiter die traditionell erfolgreichen Spargeltage, jedoch auch die Konditorei - Veranstaltung „Wir lieben Erdbeeren“. Auch die viermonatige Marathonveranstaltung „Täglich frische Obstkuchen aus dem Backofen“ fand ein großes Echo. Andererseits war es uns dank der diesjährigen Dürre nicht gelungen, die „Woche der tschechischen Pilzspezialitäten „zu veranstalten. Vielleicht nächstes Jahr? Insgesamt stelle ich jedoch fest, dass unsere kulinarischen Bemühungen mit Ihrer Zufriedenheit belohnt wurden und dass Sie durch das erweiterte Speiseangebot einen weiteren und gründlicheren Einblick in die Traditionen und Geheimnisse unserer Hotelgastronomie erwerben konnten.

Wodurch kann man den Kuraufenthalt interessanter gestalten?

HIER UNSERE TIPS:

1./ Mittwochs - Musikabende mit echter tschechischer Blasmusik /oder wechselweise Dudelsackkapelle. Anfang jeweils 20:00, Ende 01:30, der Eintrittspreis enthält kleine Erfrischung und Getränk. Wegen regem Interesse bitte die Eintrittskarten rechtzeitig im Empfangsbüro zu holen.

2/. Sog. „kleines Mittagessen“ im Café. Das Speiseangebot ist anhand unserer vorherigen Erfahrungen im Hinblick auf Ihre Bedürfnisse als Kurgäste erstellt. Wir richten uns nach der Grundregel: „...was beim Mittagessen gilt, ist am Abend anders“. Serviert wird von 11:30 - 14:30.

EMPFEHLENSWERT SIND:

Überbackener Blumenkohl - Fischfilet mit Butter gebraten - Putenbrust im Salatteller - Marienbader Fleischgemisch - Gegrillte Schweinsmedaillons oder Paniertes Schitzel, das für die tschechische Küche typisch ist. Von unserem Küchenmeister, Herrn Milan Bolek, werden alle als „kleines Mittagessen“ bezeichneten Gerichte herzlich empfohlen:



F&B manager, Miloslav Vopat



Šéfkuchař Milan Bolek prezentuje své kulinářské umění
Küchenmeister Milan Bolek präsentiert sein kulinarisches Können



KALENDÁŘ KULINÁŘSKÝCH AKCÍ

Gastronomische Veranstaltungen

Jídelní lístky jsou náš současný výrobní program. Ale abyste měli představu o našich dalších kulinářských aktivitách, mohli si vybrat a navštívit některou z nich, nabízíme Vám přehled o připravovaných gastronomických akcích.

KALENDÁŘ KULINÁŘSKÝCH AKCÍ LEDEN - ČERVEN 2004

LEDEN

26. - 31. - restaurace

Jeho veličenstvo guláš aneb přijďte si napravit svátky rozmazlené chutě

ÚNOR

13. - 15. - kavárna

Svatý Valentýn - sladká srdíčka k svátku zamilovaných

BŘEZEN

08. - 14. - restaurace

Italská kuchyně v českém podání

DUBEN

09. - 12. - restaurace

Období velikonoce, Velký pátek - den půstu - ryby postní jídlo

Nabídka svátečních velikonočních jídel a jednoduchých menu

26. - 02. 05. - restaurace

Kapr 5 x jinak

KVĚTEN

09. - restaurace + kavárna

2. květnová neděle - tradiční Svátek matek

14. - 23. restaurace + kavárna

Dny chřestu - královské zeleniny

ČERVEN

11. - 16. - restaurace + kavárna

Jahody - nejsou jen dezertem na závěr menu.

V každé úpravě chutnají báječně.

25. - 30. - restaurace

Kuře - nejoblíbenější a nejdřívější maso

Zvěřina - srnčí z prvních loví

Zur Zeit läuft die Vorbereitung von neuen Speisekarten auf Hochtouren. Damit Sie sich ein besseres Bild über vorgesehene gastronomische Veranstaltungen verschaffen und eine davon besuchen können, haben wir für Sie eine Übersicht der gastronomischen Veranstaltungen des nächsten Jahres vorbereitet:

GASTRONOMISCHE VERANSTALTUNGEN JANUAR- JUNI 2004

JANUAR

26.-31. Januar - Hotelrestaurant

„Seine Majestät Gulasch“ oder etwas für den zu verwöhnten Gaumen?

FEBRUAR

13.-15. Februar - Café

Valentinstag: Süsse Herzchen zum Feiertag der Verliebten

MÄRZ

08.-14. März - Hotelrestaurant

Italienische Küche auf tschechisch

APRIL

09.-12. April - Hotelrestaurant

Osternzeit, Karfreitag - Fastentag. Fische als Fastengericht

Breite Auswahl von Osternspezialitäten und einfachen Menüs

26.04.- 02.05 Hotelrestaurant

Karpfen 5 x anders

MAI

09. Mai - Hotelrestaurant + Café

2. Maisonntag - traditioneller Muttertag

14.-23. Mai - Hotelrestaurant + Café

Spargel - König unter allen Gemüsesorten

JUNI

11.-16. Juni - Hotelrestaurant + Café

Erdbeeren sind mehr als Dessert - jederzeit sind sie eine Delikatesse

25.-30. Juni

Huhn - das beliebteste und gesündeste Fleisch

Wild - Rehfleisch von der ersten Jagd

NABÍDKA NA VYUŽITÍ VOLNÉHO ČASU NAŠICH HOSTŮ.

Freizeitangebot für unsere Gäste

Vážení hosté,

Již v minulém čísle jsme Vás informovali o úspěšných letních tanečních večerech, o podzimních a jarních tanečních odpolednech. Chtěli bychom v těchto příjemně strávených chvílích v hotelu San Remo pokračovat a rozhodli jsme se ještě naši nabídku rozšířit o páteční taneční večery. Přejeme Vám, abyste u nás před svým odjezdem strávili pěkný večer se svými přáteli při svíčkách u krbu se skleničkou dobrého vína. Mějte se hezky, šťastnou cestu a zase někdy u nás na viděnou.

Vedení hotelu San Remo.

Liebe Gäste,

schon in der letzten Ausgabe unserer Zeitschrift haben wir Sie über die Tanzabende informiert, die mit großem Erfolg im Sommer, und über Nachmittags-Tanzparties, die im Frühling und Herbst veranstaltet werden. Da wir unseren Gästen noch mehr angenehme Stunden bieten möchten, haben wir beschlossen, die Tanzparties auch freitags zu veranstalten. Wir wünschen Ihnen, vor Ihrer Abreise aus Marienbad einen gemütlichen Abend zusammen mit Ihren Freunden am Kamin und mit einem Glas guten Weines zu genießen. Ebenfalls wünschen wir Ihnen alles Gute, eine angenehme Heimreise und freuen uns wieder ein anderes Mal auf Wiedersehen.

Leitung Hotel San Remo

HOTELIER CUP POSEDMÉ PROPOJIL KVALITNÍ GOLF S GEJZÍREM CHUTÍ

Hotelier Cup : zum siebten Male hochwertiger Golfsport in Verbindung mit gastronomischen Top - Leistungen

Praha, 25. června 2003

Za historicky nejkrásnějšího počasí a poprvé ve dvou-denním rytmu proběhl v pátek 20. a v sobotu 21. června 2003 již sedmý ročník turnaje HOTELIER GOLF CUP. Na špičkově vybaveném osmnáctijamkovém hřišti Golf Clubu Mariánské Lázně ho uspořádala společnost CRISTAL PALACE a.s. pod záštitou Národní federace hotelů a restaurací ČR za podpory nového generálního partnera akce, společnosti Nestlé Food Services, a hlavních partnerů Inter-Continental Praha, HVB Bank, ComputerPress a Audi - Porsche Praha Smíchov.

Na tradiční golfové klání družstev z vybraných hotelů a restaurací České republiky se letos sjelo celkem 35 čtyřčlenných týmů, které turnaj ozdobily řadou hezkých sportovních momentů při zápolech o množství cen v dovednostních disciplínách a také o hlavní pohár. Ten nakonec po dvou-denních bojích převzala z rukou zástupce generálního partnera čtveřice pražského restaurantu Parnas ve složení: Renata Košťálová, Imrich Csicsay, Jiří Řezanina a Václav Lojín.

Turnaj, který v hotelu Cristal Palace vyvrcholil sobotním galavečerem s udílením cen, doprovázela již třetím rokem také přehlídka dodavatelů hotelových technologií a gastronomie MINIEXPO, na níž své produkty představili další významní turnajoví partneři reprezentující světové značky z oblasti gastronomie, komunikací, módy a zábavy, ke kterým patří Vittel a Perrier, Schöller, Nescafé, Mefisto Software, Matthes-ZANUSSI Professional, Electrolux Food Services Equipment, Hoover, McCain, Johnnie Walker, Glenfiddich, ZanziBar, United Brands, Illy Café, Walkers, Jordans, Chiquita, Český Telecom, Assa Abloy Hospitality, Ovis, Loewe, Next Interiér a Sergio Tacchini.

Hráči i hosté tohoto turnaje, na kterém se přirozeně snoubí kvalitní sportovní výkony s gejzírem chutí, tak měli zároveň možnost se na kompaktním prostoru seznámit s nejnovějším vývojem v oboru.

JU-TURN, s.r.o.

Unter den historisch besten Wetterbedingungen und zum ersten Mal innerhalb von zwei Tagen wurde am Freitag, dem 20. und am Samstag, dem 21. Juni 2003 zum bereits siebten Mal das Golfturnier HOTELIER GOLF CUP veranstaltet. Auf dem 18-Loch Golfplatz des Golf - Clubs Marienbad, der die Spitzenparameter erfüllt, wurde das Turnier vom CRISTAL PALACE A.G. und unter der Schirmherrschaft der Nationalen Hotel- und Gaststättenföderation ausge-

tragen, unterstützt vom neuen Generalsponsor Nestlé Food Service und von Hauptsponsoren Inter-Continental Praha, HVB-Bank, ComputerPress und Audi-Porsche Praha-Smíchov.

Insgesamt 35 vierköpfige Teams aus eingeladenen Hotels und Restaurants der Tschechischen Republik haben sich dieses Jahr zum Mannschaftsturnier in Marienbad eingefunden. Während der zwei Tage haben sie tolle sportliche Leistungen im Kampf um zahlreiche Preise und um den Hauptpokal präsentiert - unter anderem auch in einigen „show-what-you-can“ - Disziplinen. Nach zweitägigen Kämpfen war es das Quartett aus dem Prager Restaurant Parnas in Besetzung Renata Košťálová, Imrich Csicsay, Jiří Řezanina und Václav Lojín, das aus den Händen des Vertreters des Generalsponsors den Hauptpokal entgegennehmen durfte. Das Turnier, das seinen Höhepunkt mit dem Galaabend am Samstag erreichte, war bereits zum dritten Mal mit der Ausstellung der führenden Produzenten aus dem

Bereich Gastronomie, Hotelequipment, Kommunikation, Mode und Show-Business verbunden, die hier diesmal in der Rolle der Turniersponsoren ihre Produkte präsentierten. Vertreten waren Vittel, Perrier, Schöller, Nescafé, Mefisto Software, Matthes-ZANUSSI Professional, Electrolux Food Services Equipment, Hoover, McCain, Johnnie Walker, Glenfiddich, ZanziBar, United Brands, Illy café, walkers, Jordans, Chiquita, Český Telecom, Assa Abloy Hospitality, Ovis, Loewe, Next Interiér und Sergio Tacchini.

Sowohl Spieler, als auch Gästen des Turniers, bei dem Hand in Hand mit sportlichen Spitzenleistungen auch Gastronomie vom Feinsten präsentiert wurde, hatten zugleich die Möglichkeit, im geschlossenen Raum die neuesten Entwicklungen im Gastronomie-Bereich zu bewundern.

JU-TURN, s.r.o.



S mikrofonem v ruce ing. Jan Jokl, generální ředitel společnosti zahajuje 21. června 2003 VII. ročník HOTELIER CUP 2003

Dčfm. Jan Jokl, Generaldirektor der Gesellschaft (mit Mikrofon), eröffnete am 21. Juni 2003 den VII. HOTELIER - CUP 2003.



HOTEL CRISTAL PALACE, Hlavní 61, 353 01 Mariánské Lázně - CZ

Telefon: +420 354 615 111, 354 622 056-7, Fax: +420 354 625 012, E-mail: cristalpalace@telecom.cz
www.travelguide.cz/cristalpalace.cz, www.cristalpalace.cz

HOTEL SAN REMO, Zeyerova 161, 353 01 Mariánské Lázně - CZ

Telefon: +420 354 677 111, Fax: +420 354 622 058, E-mail: sanremo@telecom.cz, www.sanremo.cz